Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będę ścigał moich wrogów i zniszczę ich, Nie zawrócę, dopóki z nimi nie skończę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę ścigał moich wrogów do skutku, Nie zawrócę, póki ich nie pokonam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powaliłem ich tak, że nie mogli powstać, upadli pod moje stopy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Goniłem nieprzyjaciół moich, a doścignąłem ich: i nie wróciłem się, ażem ich wytracił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będę gonił nieprzyjacioły moje i pojmam je, i nie wrócę się, aż ich nie zstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ścigam mych wrogów i dopadam, a nie wracam, póki nie zginą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będę ścigał nieprzyjaciół moich i dopędzę ich, A nie zawrócę, póki ich nie zniszczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ścigam moich wrogów i ich dopadnę, nie wrócę, póki ich nie zniszczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ścigałem i zabijałem mych wrogów; nie spocząłem, dopóki ich nie zniszczyłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ścigałem mych wrogów, aż ich dopadłem, i nie zawróciłem, póki ich nie starłem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ścigałem moich wrogów, dogoniłem ich i nie wróciłem, aż doszczętnie ich wytępiłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Roztrzaskam ich, tak iż nie zdołają się podnieść; padną pod moje stopy. |